

An die Wirtschaftsteilnehmer

Agli operatori economici

Bozen - Bolzano, 06/10/2022

**PSP-2022**

**Antwort auf Erklärungsanfragen - Risposta alla richiesta di chiarimento**

<b>Wir bitten um Bestätigung, dass es möglich ist, alternativ zum Umschlag, der an allen Verschlussstellen versiegelt und unterzeichnet ist, die verlangte Dokumentation auch digital unterzeichnet vom Unterschriftenberechtigten per ZEP zu übermitteln?</b>	<b>Confermate che sarà possibile, in alternativa al piego sigillato controfirmato sui lembi di chiusura, far pervenire la documentazione richiesta, firmata digitalmente da Procuratore facoltizzato, anche tramite PEC?</b>
Die in der Bekanntmachung angeführten Modalitäten sind bindend bei sonstigem Ausschluss einzuhalten. Daher können die Unterlagen <b>nicht</b> per PEC und digital unterzeichnet übermittelt werden.	Le modalità indicate nell'Avviso sono da rispettare obbligatoriamente, pena l'esclusione. Pertanto, i documenti <b>non</b> potranno essere trasmessi via PEC e firmati digitalmente.

<p><b>Wir bitten um Bestätigung, dass nach dieser Phase eine Angebotsphase über das Portal „Informationssystem Öffentliche Verträge“ folgt, wie man aus Seite 5 des Dokuments “220919 Ankündigung für das Auswahlverfahren signed.pdf” schlussfolgern kann?</b></p>	<p><b>Confermate che successivamente a questa fase seguirà una fase di offerta tramite il portale "sistema informativo dei contratti pubblici" come si lascia intendere a pag. 5 dello stesso documento “220919 Ankündigung für das Auswahlverfahren signed.pdf”?</b></p>
<p>Der endgültige Auftrag wird über das Portal vergeben. Es handelt sich aber nicht um eine neue Angebotsphase, sondern um die Beauftragung zu dem im Kostenvoranschlag angegebenen Preis.</p>	<p>L’incarico definitivo sarà affidato tramite portale. Non si tratta però di una nuova fase di offerta, ma di un incarico alle condizioni indicate nel preventivo trasmesso.</p>
<p><b>Wir bitten sie um Spezifizierung, auf welche Typologie von Use Case, welche im technischen Leistungsverzeichnis enthalten ist, das Kriterium KO-PAYG13.2 Bezug nimmt.</b></p>	<p><b>Vi preghiamo di specificare a quale tipologia di use case utente, presente nel capitolato tecnico, fa riferimento il KO-PAYG13.2</b></p>
<p>Es handelt sich um einen materiellen Fehler. Das Kriterium KO-PAYG13.2 ist nicht gefordert und versteht sich als gelöscht.</p>	<p>Si tratta di un errore materiale. Il criterio KO-PAYG13.2 non è richiesto e va inteso come cancellato.</p>
<p><b>Wir bitten sie um Spezifizierung, auf welche Typologie von Use Case Nutzer, welches im technischen Leistungsverzeichnis enthalten ist, das Kriterium KO-OBU10.2 Bezug nimmt.</b></p>	<p><b>Vi preghiamo di specificare a quale tipologia di use case utente, presente nel capitolato tecnico, fa riferimento il KO-OBU 10.2</b></p>
<p>Es handelt sich um einen materiellen Fehler. Das Kriterium KO-OBU10.2 ist nicht gefordert und versteht sich als gelöscht.</p>	<p>Si tratta di un errore materiale. Il criterio KO-OBU10.2 non è richiesto e va inteso come cancellato.</p>

<p><b>Wir bitten um Verlängerung der Fristen für die Angebotsabgabe vom 11/10/2022 zum 31/10/2022: dies um es zu ermöglichen, rechtzeitig einen eventuellen Kostenvoranschlag-bindendes Angebot einzureichen.</b></p>	<p><b>Siamo a chiedere la proroga del termine di presentazione delle offerte dal 11/10/22 al 31/10/22: ciò al fine di consentire di presentare in tempo utile un'eventuale proposta economica-offerta vincolante.</b></p>
<p>Es wird keine Verlängerung der Fristen für die Abgabe der Unterlagen gewährt.</p>	<p>Non sarà concessa nessuna proroga del termine per la presentazione della documentazione.</p>
<p><b>Mit Bezug auf die Ankündigung und insbesondere auf das Dokument „Anlage A1“ werden folgende Fragen gestellt:</b></p> <p><b>Es wird um Bestätigung gebeten, dass es notwendig ist, dass das Formular vom Mehrheitsgesellschafter ausgefüllt werden muss und falls ja, dass Teil II der unten angeführten Textpassage als III verstanden werden muss:</b></p> <p><i>“Das gegenständliche Formular muss in den Teilen I und II (Punkte A, B, C und D) ggf. auch vom Mehrheitsgesellschafter (darunter versteht man sowohl die natürliche Person als auch die juristische Person) und vom alleinigen Gesellschafter (darunter versteht man lediglich die natürliche Person) ausgefüllt werden.</i></p> <p><i>Für die Überprüfungen im Sinne des Antimafiakodex (GvD Nr. 159/2011), müssen der Teil I und der Punkt A.3 des Teiles II des gegenständlichen Formulars vom alleinigen Gesellschafter oder vom Mehrheitsgesellschafter wie im Art. 85, Abs. 2, Buchst. c), des GvD Nr. 159/2011 angegeben, ausgefüllt werden.”</i></p>	<p><b>In riferimento all'avviso ed in particolare al documento allegato “Allegato A1”, inviamo le seguenti richieste di chiarimento:</b></p> <p><b>Vi chiediamo di confermare se sia necessario che la compilazione del suddetto modulo debba essere a carico anche del socio di maggioranza ed in caso affermativo se la sez. II dei sotto riportati passaggi debba intendersi come sez. III :</b></p> <p><i>“Il presente modulo dovrà essere compilato nelle Sez. I e II (punti A, B, C e D) anche dall'eventuale socio di maggioranza (si intende sia la persona fisica sia la persona giuridica) o socio unico (si intende la sola persona fisica).</i></p> <p><i>Con riferimento alle sole verifiche ai sensi del codice Antimafia (D. lgs. n. 159/2011), la sezione I e il punto A.3 della sezione II del presente modulo devono essere compilati dal socio unico o dal socio di maggioranza, come indicato dall'art. 85, c. 2 lett. c) del d. lgs. n. 159/2011.”</i></p>
<p>Wir bestätigen, dass die Anlage A1 gegebenenfalls auch vom Mehrheitsgesellschafter oder vom alleinigen Gesellschafter ausgefüllt werden muss.</p> <p>Wir bestätigen, dass aufgrund eines</p>	<p>Confermiamo che l'Allegato A1 deve essere compilato anche dall'eventuale socio di maggioranza o socio unico.</p> <p>Confermiamo che per un errore materiale</p>

<p>materiellen Fehlers Teil I und II angeführt sind. Teil II muss als Teil III verstanden werden.</p>	<p>sono stati indicati le sezioni I e II. La sezione II deve essere intesa come sezione III.</p>
<p>Im Dokument KO-Kriterien, Punkt KO - OBU 5.3 e KO – und eCom 9.4, wird vom PSP gefordert zu überprüfen, ob eine eingeebene Zahlungsmethode über genügend Liquidität verfügt, um Zahlungen abzubuchen.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a. Bitte klären Sie, ob dies auch im Falle von SEPA Direct Debit Bezahlung zu verstehen ist</li> <li>b. Bitte präzisieren Sie sowie, ob die STA beabsichtigt, den Dienst des Hoffnungslaufes auch bei fehlschlagen des SEPA Direct Debits zu nutzen. Wenn ja, legen Sie bitte die Anzahl der Versuche fest.</li> </ul>	<p>Nel documento Criteri KO, al punto KO - OBU 5.3 e KO - eCom 9.4, laddove si richiede che il PSP sia in grado di verificare se un metodo di pagamento inserito disponga un credito sufficiente per l'addebito dei pagamenti, vi preghiamo</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a. di chiarire se tale adempimento sia da intendere anche nel caso della scelta, tra i metodi di pagamento, dell'SDD;</li> <li>b. nonché di precisare se S.T.A. intenda avvalersi del servizio di riproposizione degli incassi non andati a buon fine anche per il canale SDD. In tal caso pregasi definire il numero di tentativi da porre in essere.</li> </ul>
<p>Bezugnehmend auf Punkt a bestätigen wir, dass für ein SEPA Direct Debit keine Prüfung der Liquidität von Seiten des Bieters zu gewährleisten ist.</p> <p>Bezugnehmend auf b fordern wir einen Hoffnungslauf, nachdem die Zahlung bei einem SEPA Direct Debit fehlschlägt.</p>	<p>Per quanto riguarda il punto a, confermiamo per il SEPA Direct Debit non deve essere garantita alcuna verifica della liquidità da parte dell'offerente.</p> <p>Per quanto riguarda il punto b, richiediamo una riproposizione dell'incasso nel caso in cui il SEPA Direct Debit non vada a buon fine.</p>
<p>Im Dokument KO-Kriterien, Punkt KO - OBU 15.1 und KO - eCom 20.1, wird gefordert, dass STA frei den Zeitpunkt der Transaktionen wählen kann. Wir bitten Sie, um Klarstellung, was unter diesem Kriterium zu verstehen ist. Was ist mit „Zahlung der Verkäufe“ gemeint?</p>	<p>Nel documento Criteri KO, al punto KO - OBU 15.1 e KO - eCom 20.1, laddove è richiesto che il momento del pagamento delle vendite possa essere scelto liberamente da STA, vi preghiamo di chiarire cosa debba intendersi per tale criterio. A cosa fa riferimento "il pagamento delle vendite" ?</p>

<p>Das Kriterium zielt darauf nur eine Sammeltransaktion am Tag auf das Konto der STA zu verbuchen.</p> <p>Darüber hinaus behält sich die STA vor den Zeitpunkt der Transaktion wählen zu können. Z.B. alle 30 Tage oder alle 60 Tage die Rechnung über ein SEPA Direct Debit Mandat einzuziehen.</p> <p>Jede Transaktion über den PSP stellt für die STA einen Verkauf eines Produkts dar. Wenn wir also die Transaktionssumme vom PSP erhalten, handelt es sich um die Summe der Endkundeneinnahmen.</p>	<p>Il criterio punta a prenotare sul conto corrente della STA solamente una transazione collettiva giornaliera.</p> <p>Inoltre, la STA si riserva di scegliere il momento della transazione. Ad esempio, per riscuotere la fattura ogni 30 giorni o ogni 60 giorni tramite un mandato SEPA Direct Debit.</p> <p>Ogni transazione tramite il PSP rappresenta una vendita per la STA. Quando riceviamo anche la somma delle transazioni dal PSP, si tratta della somma delle vendite incassate.</p>
<p>Im Dokument KO-Kriterien, Punkt KO - eCom 9.3, wird gefordert, dass der PSP überprüfen muss, dass der hinterlegte IBAN der Nomenklatur entspricht. Wir bitten Sie um Bestätigung, dass der betreffenden Pflichtkriterium sich auf den verpflichtenden IBAN Check bezieht. Hinsichtlich dass, nicht alle Bankinstitute die geforderte Überprüfung zulassen und dass es nicht bei internationalen Konten genutzt werden darf.</p>	<p>Nel documento Criteri KO, al punto KO - eCom 9.3, laddove si richiede che il PSP sia in grado di verificare che l'IBAN inserito corrisponda alla nomenclatura, vi preghiamo di confermare che il criterio obbligatorio in questione faccia riferimento al servizio Check IBAN e che sia ritenuto vincolante, tenuto conto che non tutti gli istituti di credito consentono la verifica richiesta e che non possa essere utilizzato per conti cross border.</p>
<p>Wir bestätigen, dass der IBAN check bei allen Instituten durchgeführt werden muss, welche die Möglichkeit dafür bieten sowohl auf nationaler als auch auf internationaler Ebene.</p>	<p>Confermiamo che il controllo dell'IBAN deve essere effettuato per tutti gli istituti che ne offrono la possibilità, sia a livello nazionale che internazionale.</p>
<p>Im Dokument KO-Kriterien, punkt KO - eCom 10.6, wird gefordert, dass die PSP Geräte in der Lage sein müssen, mehrfachen Buchungen durchzuführen, bis der den autorisierten Betrag erreicht ist. Wir bitten Sie zu klären, was unter „PSP-Geräte“ zu verstehen ist und in welchen Bereich wird den autorisierten Betrag erwähnt.</p>	<p>Nel documento Criteri KO, al punto KO - eCom 10.6, laddove si richiede che i dispositivi PSP siano in grado di effettuare prenotazioni multiple fino al raggiungimento dell'importo autorizzato, vi preghiamo di chiarire a cosa si faccia riferimento con "dispositivi PSP" e in che ambito si parli di importo autorizzato;</p>

<p>Es handelt sich hierbei um einen materiellen Fehler wonach die Kriterien KO – eCom 10.6 und KO – PAYG 10.5 nicht gefordert werden.</p>	<p>In questo caso si tratta di un errore materiale per il quale i criteri KO – eCom 10.6 und KO – PAYG 10.5 non sono richiesti.</p>
<p>Im Dokument KO-Kriterien, Punkt eCom 22.1 wird dem Bieter gefordert, dass der Fahrgast für das erste Mal sein Bezahlmittel (CC/SEPA DD) registrieren und authentifizieren muss. Dies muss in Konformität mit den PSD2 Anforderungen erfolgen. Wir bitten Sie folgend zu spezifizieren:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a. Gefragt wird, ob die Nutzung des SEDA Dienstes bzw. dessen „erweiterte“ Modalität beabsichtigen, das Mandat des Kunden bei seiner Bank zu nutzen.</li> <li>b. Wir nehmen an, dass die Einrichtung der Modalität Core des SSD zu nutzen beabsichtigt wird und bitten um Klärung was unter „authentifizieren“ zu verstehen ist.</li> <li>c. Bitte klären Sie, wie die STA beabsichtigt, die SEPA Direct Debit Mandate zu erwerben.</li> </ul>	<p>Nel documento Criteri KO, al punto KO - eCom 22.1, laddove si richiede all'offerente che il passeggero si debba registrare e autenticare con il proprio strumento di pagamento via web per la prima volta (CC/SEPA DD). Ciò deve avvenire in conformità a tutti i requisiti della PSD2, vi preghiamo quanto segue:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a. si chiede se l'Ente intenda ricorrere all'utilizzo del servizio SEDA e, in particolare, alla modalità "Avanzata", acquisendo il mandato per il tramite della banche degli utenti;</li> <li>b. supponendo che l'Ente si avvarrà della modalità Core degli SDD, si chiede di chiarire cosa si intenda per "...autenticare..." nell'ambito del servizio;</li> <li>c. si chiede di chiarire come l'Ente intenda gestire l'acquisizione del Mandato SDD.</li> </ul>
<p>Die Nutzung von SEDA ist nicht zwingend erforderlich.</p> <p>Wir nutzen die Modalität Core des SDD. Unter Authentifizierung verstehen wir die Prüfung ob ein Kunde Zugriff auf das angegebene Kontokorrent hat. Dies sollte in Abstimmung mit unserem Ticketingdienstleister so passieren, dass der Kunde einen überwiesenen Testbetrag bestätig.</p> <p>Die SDD Mandate sollen in einem informatischen Prozess unter Sicherstellung der Identität des Kunden erworben werden. Die</p>	<p>L'utilizzo del SEDA non è obbligatorio.</p> <p>Utilizziamo la modalità Core dell'SSD. Con "autenticare" intendiamo che deve essere verificato che il cliente abbia accesso al conto corrente indicato. Questo dovrebbe avvenire in coordinamento con il nostro prestatore di servizi di Ticketing, in modo che il cliente confermi un importo di prova trasferito.</p> <p>I mandati SSD devono essere acquisiti con un processo informatico che assicuri l'identificazione del cliente. La gestione dei mandati avviene tramite il sistema di ticketing.</p>

Verwaltung der Mandate erfolgt durch das Ticketingsystem.	
Im Dokument KO-Kriterien, Punkt eCom 22.1 wird gefordert, dass die SEPA Lastschrift Zahlungen bzw. die Kredit- oder Debitkarte Belastungen maximal nach 30 Tage erfolgen müssen. Die Überprüfung und die Ausgleichung der fälligen Transaktionen, die zu buchen bzw. zu belasten sind, sollte automatisch oder notwendigerweise manuell erfolgen können. Hinsichtlich dass die Überprüfung eines Kontos nur mittels Autorisierung seitens des Inhabers erfolgen kann, bitten wir Sie um Klarstellung, wie die STA diese Einzüge verwalten würde, und ob die Flüsse mittels API verwalten werden.	Nel documento Criteri KO, al punto KO - eCom 22.1, laddove si richiede che i pagamenti come l'addebito diretto SEPA o l'addebito sulla carta di credito/debito del cliente possano avvenire al massimo dopo 30 giorni. La verifica e il saldo delle transazioni in scadenza, da addebitare e da prenotare dovrebbe poter avvenire in automatico o manualmente, se necessario, vi preghiamo - tenuto conto che la verifica del saldo di un conto possa avvenire previa autorizzazione da parte del titolare - di definire come STA gestirebbe tale acquisizione e se intenda gestire i flussi mediante API.
Ja die STA beabsichtigt die Zahlungsflüsse in Zukunft mittels API abzubilden. Die Transaktionen werden durch das Ticketingsystem ausgelöst und ist keine Aufgabe des PSP.	Sì, in futuro la STA intende rappresentare i flussi di pagamento tramite API. Le transazioni vengono riscattate tramite il sistema di ticketing e non è compito del PSP.
Im Dokument „Technische Bericht“, Punkt eCom 1.2, wird gefordert die Erstellung der Referenz des SEPA Direct Debit Mandats zu beschreiben. Wir bitten Sie um Bestätigung, dass die Daten der Nutzer (DB), die sich online registriert haben von STA verwalten werden und ob diese Verwaltung zu Lasten des Bieters ist hinsichtlich der Definition von SDD Einzügen.	Nel documento Relazione tecnica, al punto eCom 1.2, laddove si prega di descrivere la generazione del riferimento del mandato per l'elaborazione del pagamento degli addebiti diretti SEPA, si chiede di confermare che i dati degli utenti (DB) rivenienti dalle registrazioni web siano gestiti da STA e che la generazione qui richiamata sia anch'essa in capo all'Offerente, nell'ambito della definizione dei flussi di addebito SDD.
Wir bestätigen, dass die Mandatsverwaltung der SEPA Mandate von der STA durchgeführt wird. Daher handelt es sich um einen	Confermiamo che la gestione dei mandati SEPA viene svolta dalla STA. Si tratta quindi di un errore materiale e il criterio eCom 1.2 è pertanto nullo.

materiellen Fehler und das Kriterium eCom 1.2 ist daher nichtig.	
In der Anlage A1 Erklärungen, wo man von Direktvergabe PSP-2022 spricht, wird gebeten, zu erklären, welche die Bewertungskriterien sind und mit welchem Gewicht sie auf die endgültige Entscheidung Einfluss nehmen.	Nel documento Allegato A1 Dichiarazioni, laddove si parla di Affidamento Diretto: PSP-2022, si chiede di chiarire le modalità di valutazione dei criteri di offerta e relativo peso nell'ambito della decisione finale.
Wie in der Bekanntmachung auf Seite 2 angeführt, wird der PSP aufgrund des Preises ausgesucht, der in der Anlage C angegeben wird.	Come indicato nell'avviso, a pagina 2, il PSP sarà individuato in base al prezzo specificato nell'allegato C.
Im Dokument Anlage C „Kostenvorschlag“, Punkt P.1.1.1., wird die SEPA Direct Debit behandelt. Wir bitten um Bestätigung, dass den angefragten Einheitspreis die Kosten betreffend das Inkasso, die Überprüfung des Kontoinhabers, den ggf. gescheiterten Einhebungsversuch bzw. den Hoffnungslauf abdecken muss.	Nel documento Allegato C Preventivo, al punto P.1.1.1, laddove si parla di Sepa Direct Debit, si chiede di confermare che l'importo unitario richiesto debba essere comprensivo dei costi attinenti all'incasso, alla verifica della titolarità del conto corrente, all'eventuale insoluto ed alla eventuale riproposizione della richiesta di incasso.
Der angegebene Einheitspreis muss alle Kosten abdecken, welche im Zuge der Dienstleistung anfallen. Dem Bieter wird keine andere Zahlung für irgendwelche Aufwände im Zuge der Dienstleistung gewährt. Das Inkasso von ggf. fehlgeschlagenen Einhebungsversuchen wird mit Ausnahme des Hoffnungslaufs von der STA selbst durchgeführt.	Il prezzo unitario indicato deve coprire tutti i costi che ricadono nella fornitura del servizio. L'offerente non riceverà alcun ulteriore pagamento per eventuali spese sostenute nel corso del servizio. L'incasso di eventuali tentativi di versamento non andati a buon fine viene svolto autonomamente da STA con l'eccezione della riproposizione dell'incasso.
Im Dokument „Technische Bericht“, Punkt eCom 1.3, wird die Beschreibung der Hinterlegung der STA-Konten gefordert. Wir bitten Sie um Klarstellung, was unter "Hinterlegung der Konten der STA" zu verstehen ist.	Nel documento Relazione tecnica, al punto eCom 1.3, laddove si prega di descrivere come verrà supportato il deposito dei conti della STA per il saldo dei pagamenti in entrata, si chiede di definire così si intenda per "supporto al deposito dei conti".

Mit "Hinterlegung der Konten der STA" ist gemeint, wie die Referenz zwischen den Zahlungseingängen stattfindet, welche sie bei den Kunden einheben und den Überweisungen, welche sie auf die STA Konten durchführen.	Con "supporto al deposito dei conti" si intende come avviene il riferimento tra i pagamenti dei clienti in entrata e i trasferimenti effettuati sui conti STA.
Im Dokument "Technischen Leistungsverzeichnis", Punkt Par- 3.2, werden die Einkaufskanäle und Zahlungsmethode behandelt. Wir bitten um Klarstellung, ob die STA beabsichtigt, mit der Nutzung des neuen Web Shops die Pago-PA implementierte Schnittstelle zu kündigen.	Nel documento Capitolato tecnico, al punto Par- 3.2, laddove si parla di canali d'acquisto e metodi di pagamento, si chiede di chiarire se STA intenda, con l'utilizzo del nuovo Web Shop, dismettere l'attuale piattaforma imperniata su PagoPA.
Als Inhouse Gesellschaft der Autonomen Provinz Bozen ist die STA verpflichtet auch PagoPA in Zukunft anzubieten zusätzlich zu allen Zahlungsmethoden, welchen im Web Shop anzubieten sind.	In quanto Società In-House della Provincia Autonoma di Bolzano la STA è obbligata a offrire PagoPA in futuro, insieme agli altri metodi di pagamento, i quali devono essere disponibili nel webshop.
Im Dokument "Technisches Leistungsverzeichnis", Punkt Par -4.1 wird die Customer Journey behandelt. Wir bitten um Klarstellung, ob das Konto als präferierten Zahlungsmittel angegeben werden kann und wie es für den Einkauf von On-Demand Fahrscheine genutzt werden kann.	Nel documento Capitolato tecnico, al punto Par- 4.1, laddove si parla di Customer Journey, si chiede di chiarire se il conto corrente possa essere indicato come metodo di pagamento preferito e come possa essere utilizzato per "...acquistare titoli di viaggio ondemand...." (fig. 5).
Der Nutzer hinterlegt im Kundenaccount des Ticketing backends seine präferierte Zahlungsmethode. Das Ticketing backend erteilt den Auftrag zur Zahlung an den PSP, welcher die Transaktion durchführt und die Zahlungsbestätigung an das Ticketing backend schickt. Mittels eines SEPA SDD kann auch ein Konto als Zahlungsmittel hinterlegt werden.	L'utente depone nel proprio conto utente del Ticketing back-end un metodo di pagamento preferito. Il Ticketing back-end trasmette l'ordine di pagamento al PSP, il quale effettua la transazione e ne trasmette la conferma al Ticketing back-end. Tramite il SEPA SDD può essere depositato come metodo di pagamento anche un conto corrente.
Mit Bezug auf den Absatz „Gültigkeit des Angebots“ der Bekanntmachung wird um Bestätigung gebeten, dass der Teilnehmer	Con riferimento al par. "Validità dell'offerta" dell'Avviso, si chiede di confermare che il concorrente non debba

<p>nicht unbedingt im telematischen Verzeichnis der Plattform „Informationssystem öffentliche Verträge“, spätestens bei Erhalt der Einladung, sein Angebot auf das Portal laden zu müssen, eingeschrieben werden muss, unter Berücksichtigung, dass der Umschlag, welcher die Unterlagen enthält, persönlich oder über Kurier abgegeben werden muss.</p>	<p>necessariamente essere iscritto all'elenco telematico istituito presso la piattaforma "Sistema Informativo Contratti Pubblici" al più tardi al ricevimento dell'invito a caricare la propria offerta sul portale, posto che l'invio del plico contenente la documentazione di gara è da effettuarsi a mano ovvero tramite corriere.</p>
<p>Der endgültige Auftrag wird über das Portal vergeben. Daher, auch wenn die Eintragung ins telematische Verzeichnis nicht für die Übermittlung der Unterlagen gemäß Bekanntmachung notwendig ist, muss sie auf jeden Fall bestehen, sobald der endgültige Auftrag über das Portal vergeben wird.</p>	<p>L'incarico definitivo sarà affidato tramite portale. Pertanto, anche se l'iscrizione non è necessaria per la trasmissione della documentazione come indicata da Avviso, l'operatore economico dovrà comunque essere iscritto nel momento in cui sarà affidato l'incarico definitivo.</p>